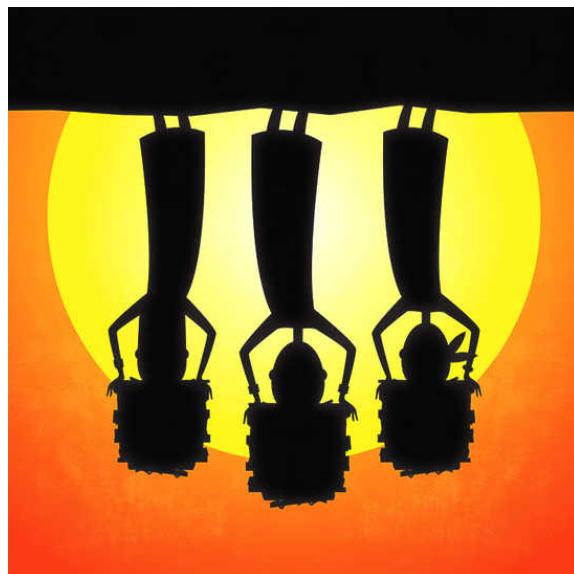




III nivå 3  
• Ungerska / svenska  
• Boklärka Vermeki  
• Wihehan de Jager  
• Tessa Welch



Nozibele och de tre hårstråna  
Nozibele és a három hajszál

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>),

svrigé.

Som erbjuder sagor på många språk som talas i

Ett annat verk under en Creative Commons

Erlämnande 3.0 Internasjonal lisens.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv

Skrivet av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wihehan de Jager

Översatt av: Boklärka Vermeki (hu), Anna Hewett

(sv)



Nozibele és a három hajszál / Nozibele

och de tre hårstråna

berrattelser.se

Sagor för barn på svenska



Réges régen három lány fát gyűjteni indult.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.

...

Nagyon meleg volt, ezért elmentek a folyóhoz üszni. A folyónban játszottak, pánkosoltak és üsztek.



Ekkor már tudta a kutyá, hogy Nozibele becsapta. Egészén a falig futott, de Nozibele bátyjai nagy botokkal várak ott. A kutya visszafordult és erőhant. Az ötödik se látta. Dá förstod hundén att Nozibele hadé lurat honom. Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men där väntade Nozibelles broder med stora kärppar. Hundén vände och sprang iväg och har inte syns till sedan dess.

...

Ekkor már tudta a kutyá, hogy Nozibele becsapta. Egészén a falig futott, de Nozibele bátyjai nagy botokkal várak ott. A kutya visszafordult és erőhant. Az ötödik se látta.





Hirtelen azt vették észre, hogy már nagyon késő van.  
Sietve visszaindultak a faluba.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.



Amikor a kutya hazaért, mindenhol kereste a lányt.  
"Nozibele hol vagy?" - kiáltotta. "Itt vagyok az ágy alatt." - szolt az első hajszál. "Itt vagyok az ajtó mögött" - mondta a második. "Itt vagyok a karámban." - válaszolt a harmadik.

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibebe.  
"Nozibebe, var är du?", ropade han. "Jag är här, under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här, bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i inhägnaden", sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre härssträn från sitt huvud. Hon lade ett härsträ under sängen, ett bakkom dörrren och ett i inhågndelen. Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.

...

Ahogy a kutyá elment, Nozibele kittepett három hajszálát a hajaból. Egy hajszálat az ágy alá, egyet az ajtó mögé és egyet a karámبا tett. Azután olyan gyorsan rohant haza, ahogyan csak tudott.

När de var nätan hemma kände Nozibele med sin hand mig tillbakå! bad hon sina vänner. Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.

...

Amikor már majdnem hazáertek Nozibele megerintette a nyakát és eszrevette, hogy a folyonál hagyta a nyaklincsét. De a "kérlek, gyertek vissza velem!"-kérlete barátai. De a barátai azt mondta, hogy már túl késő van.





Ezért Nozibele egyedül ment vissza a folyóhoz. Megtalálta a nyakláncát és sietve hazaindult. A sötétben azonban eltévedt.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon gick vilse i mörkret.



Nozibele minden nap főzött, takarított és mosott a kutyára. Egy nap a kutya így szólt: "Nozibele ma meglátogatom a barátaimat. Söpörd fel a padlót, főzz ételt és mosd ki a dolgaimat mielőtt visszajövök!"

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele, idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset, laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer tillbaka."

„Báddá sángeñ, annars bíter jág dig!“ sa hundén. Dá  
sváradé: „Jág har aldrig báddat en sánge til en hund frórt.“  
Sedan sa hundén: „Báddá sángeñ til mig!“ Nozibele  
báddade Nozibele sángeñ.

„Agazz meg nekem vagy megharapák!“ - mondta a kutya.  
„Agazz meg ágyaztam meg kutyának.“ - valaszolt Nozibele.  
Aztán így szolt a kutya: „Agazz meg nekem!“ „De en még  
sóhasem ágyaztam meg kutyának!“

Így Nozibele megágyazott.

...

Pá avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon  
skyndade sig mot den och knäckade på dörren.

...

Látta, hogy feny szívárog ki egy tányeli kutyahögöl.  
Odafutott és bekopogott az ajtón.





Meglepésére egy kutya nyitott ajtót. "Mit akarsz itt?"  
"Eltévedtem és szükségem lenne egy helyre, ahol alhatok."  
- mondta Nozibele. "Gyere be vagy megharaplak!" -  
válaszolt a kutya. Így Nozibele bement a házba.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa:  
"Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver  
någonstans att sova", sa Nozibebe. "Kom in, annars biter  
jag dig!" sa hunden. Så Nozibebe gick in.



Aztán így szólt a kutya: "Főzz nekem!" "De én még  
sohasem főztem kutyának." - válaszolta a lány. "Főzz  
nekem vagy megharaplak!" - mondta a kutya. Így Nozibebe  
ételt főzött a kutyának.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig  
lagat mat till en hund förut", svarade hon. "Laga mat,  
annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibebe lagade lite  
mat till hunden.